Porównanie tłumaczeń Liczb 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Wejdź na tę górę Abarim\* \*\* i popatrz na ziemię,\*\*\* którą daję synom Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Wejdź na górę Abarim i przyjrzyj się ziemi, którą daję synom Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Wstąp na tę górę Abarim i spójrz na ziemię, którą dałem synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Pan do Mojżesza: Wstąp na tę górę Abarym, a oglądaj ziemię, którąm dał synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Wstąp na tę górę Abarim a oglądaj stamtąd ziemię, którą dam synom Izraelowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Pan rzekł do Mojżesza: Wejdź na tę górę z łańcucha Abarim i popatrz na kraj, który daję Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wejdź na tę oto górę Abarim i zobacz ziemię, którą daję synom izraelskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Wejdź na tę górę, na Abarim i popatrz na ziemię, którą daję Izraelitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Wejdź na tę górę Abarim i popatrz na kraj, który daję Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe do Mojżesza: - Wejdź na tę górę Abarim i spójrz na kraj, który daję synom Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Wejdź na tę górę Awarim i zobacz ziemię, którą dałem synom Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Піднесися на гору, що на другому боці, це гора Навав, і поглянь на Ханаанську землю, яку Я даю ізраїльським синам в посідання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wstąp na górę Abarym oraz spójrz na ziemię, którą oddaję synom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie JAHWE rzeki do Mojżesza: ”Wstąp na tę górę Abarim i zobacz ziemię, którą dam synom Izraela. |

1. 1) Wg G: na górę po drugiej stronie, to jest na górę Nebo, εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος Ναβαυ, zob. <x>50 32:48</x>. Abarim to nazwa pasma górskiego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:48-49</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Kanaan, por. <x>50 32:49</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) G dod.: jako dziedzictwo, por. <x>50 32:49</x>. [↑](#footnote-ref-5)